

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Mar vi loial voloir et jalousie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil quj ialous se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de ioie eslongie.
Mar vic loial voloir et jalousie, ki ens mon cuer se sont acompaigniet; vendue m'ont molt chier lor compaignie, car trop m'en voi durement empirier envers Amors: en ont milleur marchiet cil qui jalous se font par trecherie, car il en ont et amor et amie, et loiautés ma de joie eslongié.
II.
Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.
Teus ameroit tous les jors de se vie n'aueroit tel tans de prover s'amistié com j'ai en tant k'ai ma dame servie; s'ele daignoit, bien m'avroit assaïé. Mais son cuer voi si forment desvoïé k'ele croit bien ke chil l'ait deservie s'amor ki l'a pour ses faus dis traïe; et mi bien fait sont a noient jugié.
III.

Dont moehir

ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj
ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer
ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli
ques na mie. en molt de lieus ou li saint sont quidie.

Dont m'ochirra la dolours et l'envie
de moi dolant, de mon anemi lié;
a son ami voi ma dame anemie
et de s'amor son anemi aidier;
doublement a mon cuer ma dame irié.
Pour la millor de li monde l'oi coisie;
mais or sai bien k'es reliques n'a mie
en molt de lieus ou li saint sont quidié.

IV.

Oi ave

ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors
mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a
si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs
men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Oï avé ma douce felonie,
dame; pour Dieu, ne vous ait anoiet!
N'est pas amors mais doce derverie
d'un desirier ardant outrequidié
ki mon cuer a si forment desvoiét
ke je ne sai k'est sens ne k'est folie.
Si com cest voirs, m'en doinst Diex vostre aïe
et vostre gré, ke j'ai tres covoiété.

V.

A vous me

renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt
ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos
a lui meisme envoie.

A vous me renc, dame pris et loié
en sospirant se met a vostre pié
mes cuers, ki velt k'envers vous m'umelie
et k'a vous soit ma cancons envoïe;
car il vos a lui meïsme envoié.

- letto 474 volte